



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Doron Michael Ben Lea ben Lea

דורון מיכאל בן לאה בן לאה

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni
'houkékha. Dérèkh pikoudékha
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.
Dérèkh chékèr hassèr miméni
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna
va'harti michpatékha chiviti. Davakti
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד. בקה לעפער נפשי חייני כדברך.
ד. דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיה.
דך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
דך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
דך אמונה בחרתי משפטך שויתי.
דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
דך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay
téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl
mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha
yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam
va'èd. Vééthalekha varé'hava ki fikoudékha
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd
mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha'
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha
vé'houkékha.

ו. יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ו. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשנ.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטך חניני.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
 ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאזיבתי תחבמני מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הוראתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékhā. Yéréékhā yirouni
véyisma'hōu ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni
kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni
ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li
yéréékhā véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim
bé'hokékhā léma'an lo évoch.

לדיך עשיתי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
דיראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.

Kaléta litchou'atékhā nafchi lidvarékhā
yi'halti. Kalou 'énay léimratékhā lémor
matay téna'haméni. Ki hayiti kénod
békitor 'houkékhā lo chakha'hti. Kama
yéme 'avdékhā matay ta'assé vérodéfay
michpat. Karou li zédim chi'hot achèr
lo khétoratékhā. Kol mitsvotékhā
émouna chékèr rédafouni 'ozréni.
Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti
fikoudékhā. Ké'hasdékhā 'hayéni
vééchémera 'édout pikha.

כלטה לתשועתך נפשי לדברך יחלתי.
דכלו עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני.
כי הייתי כנאד בקיסור חקיך לא שכחתי.
כמה ימי עבדך מתי תעשה ברדפי משפט.
כרו לי ידים שיחות אשר לא כתורתך.
כל מצותיך אמונה שקר רדפוני עזרני.
כמעט כלוני בארץ ואני לא עזבתי פקדיך.
כחסדך חניני ואשמרה עדות פיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échnor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדִרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלּוּ עוֹלָה בְּדִרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֶתָּה צוֹיֵתָה פְּקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקֶךָ.
אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékh
konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhani hachi'eni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbouane. Lékhoul tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם.
לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
לוֹלֵי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִי אֲבָדְתִּי בְּעֲגִי.
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
לְךָ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי.
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדָתְךָ אֶתְבּוֹנֶן.
לְכָל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מְאֹד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor
kidvarékha. Békhoul libi dérachtikha al
tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti
imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh
ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay
siparti kol michpété fikha. Bédérèkh
'édévatékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha
assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtotékha
échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מֶה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרְךָ.
בְּכָל לִבִּי דִרְשָׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
בְּלִבִּי צִפְנֵיתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֲחָטָא לָךְ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְּנֵי חֻקֶּיךָ.
בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
בְּפְקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרָחְתֶּיךָ.
בְּחֻקֶּיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékh
konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbbonane. Lékhhol tikhla ra'iti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמדה.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייאתי.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשומר מאד.
אחלי יכנו דרכי לשומר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקה.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémeréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרה עקב.
הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטי טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיה.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיה.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

ל

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתי.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

א

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékh. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékh. Ète 'houkékh échmor al ta'azvéni 'ad méod.

שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמור מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

ה

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékh véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב.
הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטי טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema